

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

21 OKTOBER 1999

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende oprichting van een Raad
voor het Wetenschapsbeleid van het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Memorie van toelichting

1. Algemene beschouwingen

Krachtens artikel 6*bis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 (zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en voor het laatst gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993) zijn de Gemeenschappen en Gewesten bevoegd voor het wetenschappelijk onderzoek in het kader van hun respectieve bevoegdheden, met inbegrip van het onderzoek ter uitvoering van internationale of supranationale overeenkomsten of akten.

Teneinde in volledige autonomie de toegekende bevoegdheden te kunnen uitoefenen, is het noodzakelijk dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek een eigen beleid bepaalt, waarbij, binnen de perken van de mogelijkheden, in de nodige middelen en instrumenten wordt voorzien.

De belangrijkste vragen in verband met het Brussels wetenschapsbeleid zijn:

- 1° wat zijn de noden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?
- 2° waar haalt men de kennis die hiertoe van nut kan zijn?
- 3° hoe kan die kennis optimaal binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden geïntegreerd en aangewend?
- 4° wat zijn de benodigde financiële middelen?
- 5° welk potentieel bestaat in Brussel op wetenschappelijk en technologisch vlak?

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

21 OCTOBRE 1999

PROJET D'ORDONNANCE

**portant création
d'un Conseil de la Politique scientifique
de la Région de Bruxelles-Capitale**

Exposé des motifs

1. Considérations générales

En vertu de l'article 6*bis* de la loi spéciale du 8 août 1980 (telle que modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifiée pour la dernière fois par la loi spéciale du 16 juillet 1993), les Communautés et les Régions sont compétentes pour la recherche scientifique, dans le cadre de leurs compétences respectives, en ce compris la recherche en exécution d'accords ou d'actes internationaux ou supranationaux.

Afin de pouvoir exercer en toute autonomie les compétences qui lui sont dévolues, il est nécessaire que la Région de Bruxelles-Capitale définisse une politique propre dans le domaine de la recherche scientifique, et que, dans la limite du possible, les moyens et instruments requis soient prévus.

Les questions les plus importantes qui doivent être posées concernant la politique scientifique bruxelloise sont:

- 1° quels sont les besoins de la Région de Bruxelles-Capitale?
- 2° où cherche-t-on les connaissances qui sont utiles à cet égard?
- 3° de quelle manière ces connaissances peuvent-elles être intégrées et utilisées de façon optimale dans la Région de Bruxelles-Capitale?
- 4° quels sont les moyens financiers nécessaires?
- 5° quel est le potentiel existant à Bruxelles en matière scientifique et technologique?

Deze ordonnantie voorziet in de oprichting van een Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die de regering en de bevoegde minister van advies zal dienen over deze beleidsopties. Het is de bedoeling dat deze Raad advies verstrekt over de algemene oriëntaties van het wetenschapsbeleid, en niet over individuele onderzoeksdossiers.

De Raad zal ook aanbevelingen verstrekken met het oog op een betere coördinatie van de verschillende instrumenten van het wetenschapsbeleid te Brussel. Hij zal tevens een belangrijke rol spelen om het Gewest te betrekken bij interregionale en internationale projecten op het vlak van wetenschappelijk onderzoek, en in het bijzonder bij de Europese programma's.

Er moet worden opgemerkt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wereldwijd een beroep kan doen op wetenschappelijke kennis. Dit is een logisch gegeven wanneer men rekening houdt met de internationale schaal waarop het wetenschappelijk gebeuren evolueert. Het is anderzijds evident dat, naast de sociaal-economische gesprekspartners, de Brusselse wetenschappelijke instellingen, gelet op hun geografische gebondenheid aan de regio en hun goede internationale reputatie, in aanmerking zullen komen om deel te nemen aan het Brussels wetenschapsbeleid, ook al behoren ze zelf tot de gemeenschappen en de gemeenschapscommissies.

Ter herinnering: de in de regeringsverklaring voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vastgelegde prioriteiten bepalen dat een Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet worden opgericht en dat de prioriteiten ter zake zo snel mogelijk moeten worden vastgelegd.

La présente ordonnance prévoit la création d'un Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale, qui conseillera le Gouvernement et le Ministre compétent à propos des options de cette politique. Il est prévu que le Conseil donnera un avis sur la politique scientifique à mener en général, et non pas sur les dossiers de recherche individuels.

Le Conseil fera également des recommandations visant à assurer une meilleure coordination des outils de politique scientifique à Bruxelles, et jouera un rôle important dans l'implication de la Région dans des projets interrégionaux ou internationaux, en particulier européens, en matière de recherche scientifique.

Il faut remarquer que la Région de Bruxelles-Capitale peut faire appel à la connaissance scientifique au niveau mondial. Ceci est logique compte tenu de la façon dont la science évolue à l'échelle internationale. Il est d'autre part évident que les institutions scientifiques bruxelloises, vu leur position géographique dans la région, et leur bonne réputation internationale, seront prises en compte afin de participer, aux côtés des partenaires socio-économiques, à la politique scientifique bruxelloise, même s'ils appartiennent elles-mêmes aux communautés et aux commissions communautaires.

Pour rappel: les priorités définies pour la Région de Bruxelles-Capitale dans la déclaration gouvernementale prévoient l'installation du Conseil bruxellois de la Politique scientifique et la fixation au plus vite des priorités en la matière.

2. Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 3

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 4

Dit artikel bepaalt de bevoegdheden en de algemene opdrachten van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 1. – De adviezen en voorstellen van de Raad zijn initiatieven van algemene aard, en kunnen dus geen betrekking hebben op individuele voorstellen.

§ 2. – Deze paragraaf staat tegenover § 1 van dit artikel, en bepaalt de wijze waarop de regering initiatieven neemt met betrekking tot de Raad. Alleen de regering beschikt over de mogelijkheid om een initiatief van individuele aard voor advies aan de Raad voor te leggen.

Artikel 5

Dit artikel bepaalt de manier waarop de informatie met betrekking tot het wetenschapsbeleid van de regering aan de Raad wordt verstrekt.

Artikel 6

Dit artikel stelt de coördinatie vast van het wetenschapsbeleid op de verschillende gezagsniveaus en op internationaal vlak.

Artikel 7

Dit artikel bepaalt de samenstelling van de plenaire vergadering van de Raad.

Voor deze samenstelling wordt rekening gehouden met:

- de onmiskenbare ervaring en kennis van de onderzoeksinstellingen van de Brusselse universiteiten en hogescholen op het vlak van wetenschappelijk onderzoek;

2. Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 2

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 3

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 4

Cet article détermine les compétences et les missions générales du Conseil de la politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 1^{er}. – Les avis et les suggestions sont des initiatives de caractère général, et ne peuvent donc en aucun cas concerner des propositions individuelles.

§ 2. – Ce paragraphe se distingue du paragraphe 1^{er} de cet article, en ce qu'il détermine la façon dont le gouvernement prend des initiatives vis à vis du Conseil. Ce n'est en effet qu'au gouvernement que la possibilité est donnée de solliciter l'avis du conseil au sujet d'un projet de nature individuelle.

Article 5

Cet article détermine la façon dont les informations relatives à la politique scientifique du gouvernement sont communiquées au Conseil.

Article 6

Cet article établit la coordination de la politique scientifique aux différents niveaux de pouvoir ainsi que sur le plan international.

Article 7

Cet article établit la composition de l'Assemblée plénière du Conseil.

Cette composition tient compte de:

- l'expérience et les connaissances avérées, dont disposent les institutions de recherche des universités et les instituts supérieurs établis à Bruxelles en matière de recherche scientifique.

- een werkelijke sociale dimensie dankzij de aanwezigheid van vertegenwoordigers van de sociale gesprekspartners en van de werkgevers.

Artikel 8

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 9

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat uit twee organen: de plenaire vergadering en het bureau.

Het bureau is het uitvoerend orgaan van de vergadering en zorgt voor de follow-up van de beslissingen ervan.

Artikel 10

De Raad stelt zelf zijn werkwijze vast. Een wetenschappelijke en administratieve cel verzorgt de logistieke ondersteuning van de werkzaamheden.

Artikel 11

Samen met artikel 5 regelt dit artikel het synergisme dat tot stand moet worden gebracht in de betrekkingen tussen de Raad en de regering.

Artikel 12

Deze bepaling strekt ertoe de doorzichtigheid van de activiteiten van de Raad te waarborgen.

Artikel 13

Het jaarlijks activiteitenverslag van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt overhandigd aan de regering en aan het Hoofdstedelijk Parlement; vervolgens kan over dit verslag worden gestemd tijdens de plenaire vergadering van het Hoofdstedelijk Parlement.

Artikel 14

Dit artikel regelt de financiering van de werking van de Raad.

Artikel 15

Dit artikel behoeft geen commentaar.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke besturen, Ruimtelijke ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

- une dimension sociale effective à travers la présence de représentants des interlocuteurs sociaux et des employeurs.

Article 8

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 9

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est composé de deux instances: l'Assemblée plénière et le Bureau.

Le bureau est l'organe d'exécution du Conseil et assure le suivi des décisions prises par celle-ci.

Article 10

Le Conseil établit en son sein ses propres règles de fonctionnement. Une cellule scientifique et administrative fournit l'appui logistique aux travaux.

Article 11

Ensemble avec l'article 5 cet article régit la synergie qui doit être établie dans les rapports entre le Conseil et le gouvernement.

Article 12

Cette disposition a pour objectif d'assurer la transparence des activités réalisées par le Conseil.

Article 13

Le rapport annuel d'activités du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est transmis au Gouvernement et au Parlement bruxellois; ce rapport peut être suivi d'un vote en séance plénière du Parlement bruxellois.

Article 14

Cet article règle le financement du fonctionnement du Conseil.

Article 15

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende oprichting van een Raad
voor het Wetenschapsbeleid van het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In deze ordonnantie verstaat men onder «de regering», de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Artikel 3

Er wordt een «Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest» opgericht.

Artikel 4

§ 1. – De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dient de regering van advies bij de voorbereiding van het gewestelijk wetenschapsbeleid.

Hij formuleert op verzoek of op eigen initiatief adviezen en aanbevelingen over alle vraagstukken die met deze aangelegenheid verband houden.

§ 2. – De regering kan aan de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om een individueel advies vragen over studies en onderzoeksprojecten die zij wenst uit te voeren.

Artikel 5

Met het oog op een doeltreffende uitvoering van de in artikel 4 bedoelde taken kan ieder lid van de regering geroepen worden om de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in te lichten over de activiteiten van zijn departement op het vlak van het wetenschapsbeleid.

Artikel 6

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is de bevoorrechte gesprekspartner met de vergelijkbare raadgevende organen op de verschillende gezagsniveaus, met inbegrip van die van de internationale instellingen.

Artikel 7

§ 1. – De plenaire vergadering van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is samengesteld uit:

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant création
d'un Conseil de la Politique scientifique
de la Région de Bruxelles-Capitale**

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée par l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Au sens de la présente ordonnance on entend par «le Gouvernement»: le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 3

Il est institué un «Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale».

Article 4

§ 1^{er}. – Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale conseille le Gouvernement dans la préparation de la politique scientifique régionale.

Il formule des avis et fait des recommandations, à la demande ou d'initiative, sur toutes questions relatives à cette matière.

§ 2. – Le gouvernement peut demander au Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale un avis individuel sur les études et sur les projets de recherches qu'il désire réaliser.

Article 5

Afin de garantir une exécution efficace des tâches prévues à l'article 4, chaque membre du Gouvernement peut être prié d'informer le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale des activités menées dans son département en matière de politique scientifique.

Article 6

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est l'interlocuteur privilégié des Conseils consultatifs analogues aux différents niveaux de pouvoirs y compris sur le plan international.

Article 7

§ 1^{er}. – L'Assemblée plénière du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est composée de :

1° 20 leden, benoemd door de Regering, waaronder:

- a) 10 leden die de instellingen vertegenwoordigen van het in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd universitair onderwijs en van het hoger onderwijs van universitair en niet-universitair niveau, waarvan de Regering een lijst opstelt;
- b) 10 leden vertegenwoordigen de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties die zetelen in de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Onder die tien vertegenwoordigen vijf leden de werkgevers, en twee leden behoren tot de kandidaten, voorgedragen door de organisaties die in de Kamer van de Middenstand van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn vertegenwoordigd.

2° Een lid aangewezen door de Minister(s) bevoegd voor wetenschappelijk onderzoek.

3° Een lid aangewezen door de Minister(s) bevoegd voor werkgelegenheid.

4° Een waarnemer vrijblijvend aangewezen door iedere andere Minister of Staatssecretaris.

§ 2. – De regering bepaalt de samenstelling en de werking van de plenaire vergadering.

§ 3. – De in § 1, 1°, a) en b) bedoelde leden van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten ontslag nemen vanaf het ogenblik dat de instellingen/organisaties, die hen hebben voorgedragen, beslissen in hun vervanging te voorzien. Zo niet ontslaat de Regering het lid dat zelf zijn ontslag niet indient.

In geval van zware tekortkomingen bij de uitvoering van hun opdracht of in het geval van afwezigheid bij meer dan drie opeenvolgende zittingen zonder verantwoording, kunnen de leden van de Raad bedoeld in § 1, 1° afgezet worden of van hun functie ontdaan worden door de Regering, en de leden bedoeld in § 1, 2° en 3° door de bevoegde Minister.

§ 4. – Binnen de twee maanden na de vacantverklaring van een mandaat ten gevolge van een sterfgeval, een ontslag of elke andere oorzaak, zal de vervanger benoemd worden volgens de regels voorzien in de eerste paragraaf van dit artikel. De vervanger beëindigt het mandaat van het lid dat hij opvolgt.

§ 5. – Het mandaat van de leden van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft een duur van vier jaar en kan éénmaal daarna worden hernieuwd.

Artikel 8

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kiest uit zijn leden een voorzitter voor een niet-hernieuwbare duur van vier jaar.

Artikel 9

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelt uit zijn leden een bureau samen, samengesteld uit drie leden die aangewezen zijn door de plenaire vergadering.

De voorzitter van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is van rechtswege lid van het bureau en behartigt er het voorzitterschap van.

1° 20 membres nommés par le Gouvernement, parmi lesquels:

- a) 10 membres représentent les institutions d'enseignement universitaire et supérieur de niveau universitaire et non universitaire implantées en Région de Bruxelles-Capitale, dont le Gouvernement établit la liste;
- b) 10 membres représentent les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs siégeant au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

Parmi les dix, cinq membres représentent les employeurs, et deux membres au moins figurent parmi les candidats présentés par les organisations représentées à la Chambre des classes moyennes du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale.

2° D'un membre désigné par le ou les Ministre(s) qui a la Politique scientifique dans ses attributions;

3° D'un membre désigné par le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions.

4° D'un observateur désigné facultativement par chacun des autres Ministres et Secrétaires d'Etat.

§ 2. – Le Gouvernement détermine la composition et le fonctionnement de l'assemblée plénière.

§ 3. – Les membres du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale visés au § 1^{er}, 1°, a) et b) doivent démissionner dès lors que les institutions/organisations qui les ont présentés décident de pourvoir à leur remplacement. A défaut, le Gouvernement démet le membre qui n'aurait pas présenté sa démission.

En cas de manquements graves dans l'exercice de leurs charges ou en cas d'absence à plus de trois séances consécutives, sans juste motif, les membres du Conseil visés au § 1^{er}, 1°, peuvent être révoqués ou démis de leurs fonctions par le Gouvernement et les membres du Conseil visés au § 1^{er}, 2° et 3°, par le Ministre compétent.

§ 4. – Dans les deux mois de la déclaration de vacance de mandat à la suite d'un décès, de démission ou pour toute autre cause, le remplaçant est nommé selon les conditions et modalités prévues au paragraphe premier du présent article. Le remplaçant achève le mandat du membre auquel il succède.

§ 5. – Le mandat des membres du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est de quatre ans, renouvelable une fois consécutivement.

Article 8

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale élit en son sein un président pour une durée de 4 ans, non renouvelable.

Article 9

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale constitue en son sein un Bureau, composée de trois membres désignés par l'assemblée plénière.

Le président du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est membre de droit du Bureau et en assume la Présidence.

Artikel 10

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest regelt zijn werkzaamheden en stelt zijn huishoudelijk reglement op.

Hij kan beroep doen op een wetenschappelijk en administratieve cel die rechtstreeks verbonden is aan de Secretaris-Generaal van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Hij kan ook beroep doen op externe deskundigen.

Artikel 11

De adviezen en de aanbevelingen van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden overgezonden aan de regering en aan de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 12

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelt zijn activiteiten voor ter gelegenheid van een jaarlijks debat, georganiseerd binnen de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De leden van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden uitgenodigd om deel te nemen aan deze zitting.

Dit debat heeft plaats voor het opmaken van het in artikel 13 beoogde jaarverslag.

Artikel 13

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest legt jaarlijks een activiteitenverslag voor aan de regering en aan het Brussels parlement, ten laatste vóór de datum van indiening van het jaarlijks budget.

Artikel 14

De werkingskosten van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden jaarlijks vastgelegd door de Regering. Ze komen ten laste van de begroting van de administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

Article 10

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale organise ses travaux et établit son propre règlement d'ordre intérieur.

Il peut faire appel à une cellule scientifique et administrative dépendant directement du Secrétaire général du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il peut faire appel à des experts extérieurs.

Article 11

Les avis et recommandations rendus par le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale sont transmis au gouvernement et au Conseil économique et social de la Région bruxelloise.

Article 12

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale présente ses activités à l'occasion d'un débat annuel, organisé au sein du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les membres du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale sont invités à cette séance.

Ce débat a lieu préalablement à l'établissement du rapport annuel visé à l'article 13.

Article 13

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale adresse un rapport annuel concernant ses activités au Gouvernement et au Parlement bruxellois, au plus tard avant la date du dépôt annuel du budget.

Article 14

Les frais de fonctionnement du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale sont fixés annuellement par le Gouvernement. Ils sont à charge du budget de l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 februari 1999 door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende oprichting van een Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het Wetenschapsbeleid", heeft op 11 maart 1999 het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp strekt tot de oprichting van een Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het wetenschapsbeleid (artikel 3). Het voorontwerp omschrijft de taken van die Raad (artikelen 4 en 6) bepaalt zijn samenstelling en organisatie (artikelen 7 tot 9) en bevat voorts bepalingen betreffende de werking van de Raad (artikelen 5 en 10 tot 14). Tot slot wordt de inwerkingtreding van de ontworpen ordonnantie geregeld (artikel 15).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De "toelichting" bij het voorontwerp en de "commentaar op de artikelen" dienen te worden gegroepeerd in één enkele memorie van toelichting die de tekst van het voorontwerp voorafgaat.

2. Men overwege de benaming van de op te richten adviesraad in het Nederlands aan te duiden als "Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest". Die benaming is op taalkundig vlak te verkiezen en komt meer overeen met de Franse benaming "Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale".

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 4

1. Artikel 4, § 1, tweede lid, werd ingevolge het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRB) gewijzigd onder meer om "het facultatieve karakter van de tussenkomst van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het wetenschapsbeleid weg te nemen". Die bedoeling komt evenwel niet tot uiting in de tekst van artikel 4, § 1, tweede lid, noch overigens in de memorie van toelichting bij het voorontwerp. De stellers van het voorontwerp zullen derhalve, wanneer ze effectief op de wens van de ESRB willen ingaan, die bepaling zo moeten aanpassen, dat eruit duidelijk blijkt in welke gevallen en onder welke voorwaarden het advies van de in het voorontwerp opgerichte Raad verplicht moet worden ingewonnen.

2. Nog in artikel 4, § 1, tweede lid, vervange men in de Nederlandse tekst het woord "aangelegenheden" door "aangelegenheid" en in de Franse tekst de woorden "ces matières" door de woorden "cette matière".

3. Men citeer in de Franse tekst van artikel 4, § 2, de op te richten Raad met zijn volledige benaming.

Artikel 5

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 5, waar in de Nederlandse tekst aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de verplichting wordt opgelegd om aan de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het Wetenschapsbeleid bepaalde inlichtingen te verschaffen, terwijl in de Franse tekst gewag wordt gemaakt van elke minister uit die Regering en slechts in een mogelijkheid wordt voorzien om de bedoelde inlichtingen te verschaffen. Het

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 février 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant création d'un Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 11 mars 1999 l'avis suivant:

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet soumis pour avis vise à créer un Conseil de la politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale (article 3). Il définit les tâches de ce Conseil (articles 4 et 6), précise sa composition et son organisation (articles 7 à 9) et comprend en outre des dispositions relatives à son fonctionnement (articles 5 et 10 à 14). Il règle enfin l'entrée en vigueur de l'ordonnance en projet (article 15).

OBSERVATIONS GENERALES

1. L'"exposé des motifs" joint à l'avant-projet et les "commentaires des articles" doivent être fusionnés en un seul et même exposé des motifs précédant le texte de l'avant-projet.

2. En néerlandais, il est suggéré de désigner le conseil consultatif dont la création est envisagée sous la dénomination de "Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest". Cette appellation est préférable d'un point de vue linguistique et correspond mieux à la dénomination française "Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale".

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Article 4

1. L'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, a été modifié suite à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (CESRBC), notamment afin de "lever le caractère facultatif de l'intervention (du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale)". Cette intention n'est toutefois pas exprimée dans le texte de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, ni d'ailleurs dans l'exposé des motifs de l'avant-projet. S'ils souhaitent effectivement se conformer au souhait du CESRBC, les auteurs de l'avant-projet devront par conséquent adapter cette disposition de façon à ce qu'elle indique clairement dans quels cas et à quelles conditions il sera obligatoire de recueillir l'avis du Conseil créé par l'avant-projet.

2. A l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, on remplacera, également, dans le texte français, les mots "ces matières" par "cette matière" et, dans le texte néerlandais, le mot "aangelegenheden" par "aangelegenheid".

3. Dans le texte français de l'article 4, § 2, le Conseil dont la création est envisagée sera cité au moyen de sa dénomination complète.

Article 5

Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais de l'article 5 en ce que le texte néerlandais impose au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale l'obligation de fournir certaines informations au Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale, tandis que le texte français fait état de "chaque ministre (de ce gouvernement)", auquel il se borne à donner la possibilité de fournir ces informations. Il appartient aux auteurs d'harmoniser en fonction de leurs

staat aan de stellers van het voorontwerp om de beide taalversies op elkaar af te stemmen in het licht van hun bedoeling. Indien het enkel de bedoeling is om aan de Regering of de ministers de mogelijkheid te geven om relevante informatie te bezorgen aan de door het voorontwerp opgerichte Raad, dan is het artikel evenwel overbodig aangezien het voor zich spreekt dat de betrokken Regering of gewestministers steeds relevante informatie kunnen bezorgen aan een gewestelijk adviesorgaan.

Artikel 7

1. De vermelding van het teken "§ 1" ontbreekt in artikel 7.

2. Artikel 7, § 1, 1° ontbeert duidelijkheid over hoe de voordrachtprocedure moet verlopen.

Zo is het niet duidelijk of de erin bedoelde universiteiten en instellingen van hoger onderwijs gezamenlijk een globale lijst van kandidaten met eens zoveel namen als er mandaten te begeven zijn, moeten opstellen, zoals de Nederlandse tekst laat uitschijnen⁽¹⁾, dan wel of het gaat om een dubbele voordracht per mandaat, zodat er evenveel lijsten zijn als er mandaten te begeven zijn, zoals de Franse tekst laat uitschijnen⁽²⁾. In beide hypothesen rijst bovendien de vraag op welke manier de voordrachten tot stand komen en welke hierbij het gewicht van de onderscheiden, in het artikel bedoelde, instellingen is.

Eenzelfde vraagstelling rijst met betrekking tot de lijsten die moeten worden opgesteld door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties.

Conclusie van wat voorafgaat is dat artikel 7, § 1, 1°, grondig dient te worden herwerkt⁽³⁾.

3. Men gebruike in de Nederlandse tekst van artikel 7, § 1, 1°, a), tweede lid, het woord "instellingen" in de plaats van het woord "instituten".

4. In artikel 7, § 2, tweede lid, kan de zinsnede "door de Regering of door de bevoegde minister, en dit voor wat betreft de leden bedoeld in de eerste paragraaf, 2° en 3°, van dit artikel" verwarring scheppen doordat uit de tekst ten onrechte zou kunnen worden afgeleid dat enkel de leden bedoeld in artikel 7, § 1, 2° en 3°, door de regering of door de bevoegde minister kunnen worden afgezet of ontslagen⁽⁴⁾, terwijl het in de bedoeling ligt dat de in artikel 7, § 1, 1°, bedoelde leden worden afgezet door de regering en de in artikel 7, § 1, 2° en 3°, bedoelde leden door de bevoegde minister. De volgende redactie ware daarom verkieslijker: "kunnen de leden van de Raad worden afgezet of ontslagen door de regering, wat betreft de leden bedoeld in § 1, 1°, of door de bevoegde minister, wat betreft de leden bedoeld in § 1, 2° en 3°".

Artikel 8

Men schrappe in de Nederlandse tekst de woorden "die niet kan worden verlengd", aangezien die dubbel gebruik uitmaken met de woorden "niet-hernieuwbare".

Artikel 15

Artikel 15 wijkt af van de gebruikelijke regels inzake de inwerkingtreding. Tenzij er hiervoor een rechtens aanvaardbare reden bestaat, dient artikel 15 te worden geschrapt.

(1) Waar er sprake is van "een dubbele lijst".

(2) Waar er sprake is van "des listes doubles".

(3) Hierbij zullen de stellers van het voorontwerp er op toezien dat in de Nederlandse tekst een uniforme terminologie wordt gebruikt.

(4) Van "afzetting" (en niet "terugroeping") zal er sprake zijn wanneer het gaat om tuchtfeiten, van "ontslag" wanneer het gaat om ongewettigde afwezigheid of om ongeschiktheid.

intentions les deux versions de l'avant-projet. Cependant, si leur intention consiste exclusivement à permettre au gouvernement ou aux ministres de fournir des informations pertinentes au Conseil créé par l'avant-projet, l'article est superflu dès lors qu'il va de soi que le gouvernement ou les ministres régionaux en question ont toujours la possibilité de fournir des informations pertinentes à un organe consultatif régional.

Article 7

1. La mention "§ 1^{er}" fait défaut à l'article 7.

2. L'article 7, § 1^{er}, 1°, manque de clarté en ce qui concerne la manière dont la procédure de présentation doit se dérouler.

Ainsi, il n'apparaît pas clairement si les universités et les établissements d'enseignement supérieur visés doivent établir conjointement une liste globale de candidats comportant deux fois autant de noms que de mandats à pourvoir, comme le texte néerlandais le laisse entendre⁽¹⁾, ou s'il s'agit d'une double présentation par mandat impliquant que le nombre de listes sera équivalent au nombre de mandats à conférer, comme le laisse entendre le texte français⁽²⁾. Dans les deux cas se posent en outre la question de savoir de quelle manière les présentations s'effectueront et la question du poids respectif des institutions visées dans cet article.

Un problème identique se pose en ce qui concerne les listes devant être établies par les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs.

Il se déduit de ce qui précède que l'article 7, § 1^{er}, 1°, doit être revu en profondeur⁽³⁾.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 7, § 1^{er}, 1°, a), alinéa 2, on utilisera le mot "instellingen" au lieu du mot "instituten".

4. A l'article 7, § 2, alinéa 2, le passage "par le Gouvernement ou par le Ministre compétent en ce qui concerne les membres visés au paragraphe 1^{er}, 2° et 3°, du présent article" peut prêter à confusion en ce que l'on pourrait en déduire, à tort, que seuls les membres visés à l'article 7, § 1^{er}, 2° et 3°, peuvent être révoqués ou démis de leurs fonctions par le gouvernement ou par le ministre compétent⁽⁴⁾, alors que l'intention est que les membres visés à l'article 7, § 1^{er}, 1°, soient révoqués par le gouvernement et que les membres visés à l'article 7, § 1^{er}, 2° et 3°, soient révoqués par le ministre compétent. Dès lors, il serait préférable de rédiger ce passage comme suit: "les membres du Conseil visés au § 1^{er}, 1°, peuvent être révoqués ou démis de leurs fonctions par le gouvernement, et les membres du Conseil visés au § 1^{er}, 2° et 3°, par le ministre compétent".

Article 8

Dans le texte néerlandais, on supprimera les mots "die niet kan worden verlengd" dès lors qu'ils font double emploi avec les mots "niet-hernieuwbare".

Article 15

L'article 15 déroge aux règles usuelles en matière d'entrée en vigueur. A moins qu'il n'existe une raison acceptable en droit permettant de justifier cette dérogation, l'article 15 doit être supprimé.

(1) Il y est question d'une "dubbele lijst".

(2) Il y est question de "listes doubles".

(3) Les auteurs de l'avant-projet veilleront alors à utiliser une terminologie uniforme dans le texte néerlandais.

(4) Il sera question de "révocation" en cas de faits disciplinaires et de "démission" en cas d'absence injustifiée ou d'incompétence.

SLOTOPMERKING

De Nederlandse tekst van het voorontwerp bevat talrijke fouten tegen het correcte taalgebruik en dient grondig te worden nagekeken.

Men schrijve bijvoorbeeld:

- "aangewezen" in plaats van "aangeduid" (artikel 7, § 1, 2°, 3° en 4° en artikel 9, eerste lid);
- "zo niet" of "bij ontstentenis van" in plaats van "bij verstek" als equivalent van het Franse "à défaut" (artikel 7, § 2, eerste lid);
- "afgezet" in plaats van "teruggeroepen" als equivalent van het Franse "révoqué" (artikel 7, § 2, tweede lid);
- "vacantverklaring van" in plaats van "vacantverklaring voor" (artikel 7, § 3);
- "ten gevolge van een sterfgeval" in plaats van "tengevolge een sterfgeval" (artikel 7, § 3);
- "stelt zijn activiteiten voor" in plaats van "presenteert zijn activiteiten" (artikel 12, eerste lid);
- "de begroting" in plaats van "het budget" (artikelen 13 en 14).

De kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|------------------------------|--|
| De heren | D. VERBIEST, | kamervoorzitter, |
| | M. VAN DAMME, J. SMETS, | staatsraden, |
| | G. SCHRANS, E. WYMEERSCH, | assessoren van de afdeling wetgeving, |
| Mevrouw | A. BECKERS, | griffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

| | |
|---------------------|-----------------------|
| <i>De Griffier,</i> | <i>De Voorzitter,</i> |
| A. BECKERS | D. VERBIEST |

OBSERVATION FINALE

Le texte néerlandais de l'avant-projet comprend de nombreuses fautes de langue et devrait être revu du manière approfondie.

Par exemple, on écrira:

- "aangewezen" au lieu de "aangeduid" (article 7, § 1^{er}, 2°, 3° et 4°, et article 9, alinéa 1^{er});
- "zo niet" ou "bij ontstentenis van" au lieu de "bij verstek" comme équivalent du français "à défaut" (article 7, § 2, alinéa 1^{er});
- "afgezet" au lieu de "teruggeroepen" comme équivalent du français "révoqué" (article 7, § 2, alinéa 2);
- "vacantverklaring van" au lieu de "vacantverklaring voor" (article 7, § 3);
- "ten gevolge van een sterfgeval" au lieu de "tengevolge een sterfgeval" (article 7, § 3);
- "stelt zijn activiteiten voor" au lieu de "presenteert zijn activiteiten" (article 12, alinéa 1^{er});
- "de begroting" au lieu de "het budget" (articles 13 et 14).

La chambre était composée de

| | | |
|-----------|------------------------------|---|
| Messieurs | D. VERBIEST, | président de chambre, |
| | M. VAN DAMME, J. SMETS, | conseillers d'Etat, |
| | G. SCHRANS, E. WYMEERSCH, | assesseurs de la section de législation, |
| Madame | A. BECKERS, | greffier. |

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par MME A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

| | |
|---------------------|----------------------|
| <i>Le Greffier,</i> | <i>Le Président,</i> |
| A. BECKERS | D. VERBIEST |

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende oprichting van een Raad
voor het Wetenschapsbeleid van het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In deze ordonnantie verstaat men onder "de regering" de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Artikel 3

Er wordt een "Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" opgericht.

Artikel 4

§ 1. – De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dient de regering van advies bij de voorbereiding van het gewestelijk wetenschapsbeleid.

Hij formuleert op verzoek of op eigen initiatief adviezen en aanbevelingen over alle vraagstukken die met deze aangelegenheid verband houden.

§ 2. – De regering kan aan de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om een individueel advies vragen betreffende de studies en de onderzoeksprojecten die zij wenst uit te voeren.

Artikel 5

Met het oog op een doeltreffende uitvoering van de in artikel 4 bedoelde taken kan ieder regeringslid worden verzocht om de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in te lichten over de activiteiten van zijn departement op het vlak van het wetenschapsbeleid.

Artikel 6

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is de bevoorrechte gesprekspartner

PROJET D'ORDONNANCE**portant création
d'un Conseil de la Politique scientifique
de la Région de Bruxelles-Capitale***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière visée par l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Au sens de la présente ordonnance on entend par «le Gouvernement»: le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 3

Il est institué un «Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale».

Article 4

§ 1^{er}. – Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale conseille le Gouvernement dans la préparation de la politique scientifique régionale.

Il formule des avis et fait des recommandations, à la demande ou d'initiative, sur toutes questions relatives à cette matière.

§ 2. – Le gouvernement peut demander au Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale un avis individuel sur les études et sur les projets de recherches qu'il désire réaliser.

Article 5

Afin de garantir une exécution efficace des tâches prévues à l'article 4, chaque membre du Gouvernement peut être prié d'informer le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale des activités menées dans son département en matière de politique scientifique.

Article 6

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est l'interlocuteur privilégié des Conseils

van de vergelijkbare raadgevende organen op de verschillende gezagsniveaus, ook op het internationale vlak.

Artikel 7

§ 1. – De plenaire vergadering van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is samengesteld uit:

1° 20 leden, benoemd door de Regering, waaronder:

- a) 10 leden als vertegenwoordiger van het universitair onderwijs en van het hoger onderwijs van universitair en niet-universitair niveau, gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en waarvan de Regering de lijst opstelt;
- b) 10 leden als vertegenwoordigers van de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties die zetelen in de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Vijf van deze tien leden vertegenwoordigen de werkgevers, en ten minste twee leden behoren tot de kandidaten voorgedragen door de organisaties die in de Kamer van de middenstand van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn vertegenwoordigd.

2° een lid aangewezen door de minister(s) bevoegd voor wetenschappelijk onderzoek.

3° een lid aangewezen door de minister bevoegd voor werkgelegenheid.

4° een waarnemer vrijblijvend aangewezen door iedere andere minister of staatssecretaris.

§ 2. – De regering bepaalt de samenstelling en de werking van de plenaire vergadering.

§ 3. – De in § 1, 1°, a) en b) bedoelde leden van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten ontslag nemen vanaf het ogenblik dat de instellingen/organisaties die hen hebben voorgedragen beslissen in hun vervanging te voorzien. Zo niet ontslaat de regering het lid dat zelf zijn ontslag niet indient.

Bij zware tekortkomingen bij de uitoefening van hun opdracht of bij afwezigheid zonder gegronde reden in meer dan drie opeenvolgende zittingen, kunnen de raadsleden bedoeld in § 1, 1° worden afgezet of uit hun functie ontheven door de Regering, en de raadsleden bedoeld in § 1, 2° en 3° door de bevoegde Minister.

§ 4. – Binnen twee maanden na de vacantverklaring van een mandaat ingevolge een sterfgeval, een ontslag of elke

consultatifs analogues aux différents niveaux de pouvoirs y compris sur le plan international.

Article 7

§ 1^{er}. – L'Assemblée plénière du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est composée de :

1° 20 membres nommés par le Gouvernement, parmi lesquels:

- a) 10 membres représentent les institutions d'enseignement universitaire et supérieur de niveau universitaire et non universitaire implantées en Région de Bruxelles-Capitale, dont le Gouvernement établit la liste;
- b) 10 membres représentent les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs siégeant au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

Parmi les dix, cinq membres représentent les employeurs, et deux membres au moins figurent parmi les candidats présentés par les organisations représentées à la Chambre des classes moyennes du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale.

2° D'un membre désigné par le ou les Ministre(s) qui a la Politique scientifique dans ses attributions;

3° D'un membre désigné par le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions.

4° D'un observateur désigné facultativement par chacun des autres Ministres et Secrétaires d'Etat.

§ 2. – Le Gouvernement détermine la composition et le fonctionnement de l'assemblée plénière.

§ 3. – Les membres du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale visés au § 1^{er}, 1°, a) et b) doivent démissionner dès lors que les institutions/organisations qui les ont présentés décident de pourvoir à leur remplacement. A défaut, le Gouvernement démet le membre qui n'aurait pas présenté sa démission.

En cas de manquements graves dans l'exercice de leurs charges ou en cas d'absence à plus de trois séances consécutives, sans juste motif, les membres du Conseil visés au § 1^{er}, 1°, peuvent être révoqués ou démis de leurs fonctions par le Gouvernement et les membres du Conseil visés au § 1^{er}, 2° et 3°, par le Ministre compétent.

§ 4. – Dans les deux mois de la déclaration de vacance de mandat à la suite d'un décès, de démission ou pour toute

andere oorzaak, zal de vervanger worden benoemd volgens de regels bepaald in de eerste paragraaf van dit artikel. De vervanger beëindigt het mandaat van het lid dat hij opvolgt.

§ 5. – Het mandaat van de leden van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geldt voor vier jaar en kan aansluitend éénmaal worden hernieuwd.

Artikel 8

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kiest uit zijn leden een voorzitter voor een niet-hernieuwbare periode van vier jaar.

Artikel 9

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelt uit zijn leden een Bureau samen, bestaande uit drie door de plenaire vergadering aangewezen leden.

De voorzitter van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is van rechtswege lid van het Bureau en neemt hiervan het voorzitterschap waar.

Artikel 10

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest regelt zijn werkzaamheden en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op.

Hij kan een beroep doen op een wetenschappelijke en administratieve cel die rechtstreeks verbonden is aan de Secretaris-Generaal van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Hij kan ook een beroep doen op externe deskundigen.

Artikel 11

De adviezen en de aanbevelingen van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden overgezonden aan de regering en aan de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 12

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelt zijn activiteiten voor ter gele-

autre cause, le remplaçant est nommé selon les conditions et modalités prévues au paragraphe premier du présent article. Le remplaçant achève le mandat du membre auquel il succède.

§ 5. – Le mandat des membres du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est de quatre ans, renouvelable une fois consécutivement.

Article 8

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale élit en son sein un président pour une durée de 4 ans, non renouvelable.

Article 9

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale constitue en son sein un Bureau, composée de trois membres désignés par l'assemblée plénière.

Le président du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale est membre de droit du Bureau et en assume la Présidence.

Article 10

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale organise ses travaux et établit son propre règlement d'ordre intérieur.

Il peut faire appel à une cellule scientifique et administrative dépendant directement du Secrétaire général du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il peut faire appel à des experts extérieurs.

Article 11

Les avis et recommandations rendus par le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale sont transmis au gouvernement et au Conseil économique et social de la Région bruxelloise.

Article 12

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale présente ses activités à l'occasion d'un

genheid van een jaarlijks debat, georganiseerd binnen de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De leden van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden uitgenodigd om deel te nemen aan deze zitting.

Dit debat heeft plaats vooraleer het in artikel 13 beoogde jaarverslag wordt opgesteld.

Artikel 13

De Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest legt jaarlijks een activiteitenverslag over aan de regering en aan het Brussels parlement, uiterlijk voor de datum van indiening van de jaarlijkse begroting.

Artikel 14

De werkingskosten van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden jaarlijks door de regering bepaald. Ze komen ten laste van de begroting van de administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Brussel, 7 oktober 1999.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke besturen, Ruimtelijke ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

débat annuel, organisé au sein du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les membres du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale sont invités à cette séance.

Ce débat a lieu préalablement à l'établissement du rapport annuel visé à l'article 13.

Article 13

Le Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale adresse un rapport annuel concernant ses activités au Gouvernement et au Parlement bruxellois, au plus tard avant la date du dépôt annuel du budget.

Article 14

Les frais de fonctionnement du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale sont fixés annuellement par le Gouvernement. Ils sont à charge du budget de l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le 7 octobre 1999.

Au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET



